

# مجھ سے پہلی سی محبت مری محبوب نہ مانگ

مجھ سے پہلی سی محبت مری محبوب نہ مانگ

میں نے سمجھا تھا کہ تو ہے تو درخشیاں ہے حیات

تیرا غم ہے تو غم دہر کا جھگڑا کیا ہے

تیری صورت سے ہے عالم میں بہاروں کو ثبات

تیری آنکھوں کے سوا دنیا میں رکھا کیا ہے

تو جو مل جائے تو تقدیر نگوں ہو جائے

یوں نہ تھا میں نے فقط چاہا تھا یوں ہو جائے

اور بھی دکھ ہیں زمانے میں محبت کے سوا

راحتیں اور بھی ہیں وصل کی راحت کے سوا

ان گنت صدیوں کے تاریک ہیما نہ طلسم

## 6. LOVE, DO NOT ASK

Love, do not ask me for that love again.

Once I thought life, because you lived, a prize—

The time's pain nothing, you alone were pain;

Your beauty kept earth's springtimes from decay,

My universe held only your bright eyes—

If I won you, fate would be at my feet.

It was not true, all this, but only wishing;

Our world knows other torments than of love,

And other happiness than a fond embrace.

Dark curse of countless ages, savagery

### DO NOT ASK FROM ME, MY BELOVED, LOVE LIKE THAT FORMER ONE

- 1 Do not ask from me, my beloved, love like that former one.  
I had believed that you are, therefore life is shining;  
There is anguish over you, so what wrangle is there over the  
sorrow of the age?  
From your aspect springtimes on earth have permanence;
- 5 What does the world hold except your eyes?  
If you were to become mine, fate would be humbled.  
—It was not so, I had only wished that it should be so.  
There are other sufferings of the time (world) besides love,  
There are other pleasures besides the pleasures of union.
- 10 The dark beastly spell of countless centuries,

### MUJH-SE PAHLĪ-SĪ MAḤABBAT, MĒRĪ MAḤBŪB, NA MĀNG

- 1 Mujh-se pahli-sī maḥabbat, mēri maḥbūb, na māng.  
Main-ne samajhā thā kē tū hai, to darakhshān hai hayāt;  
Terā gham hai to gham-e-dahr kā jhagrā kyā hai?  
Terī ṣurat se hai 'ālam meñ bahārōñ ko ṣabāt,
- 5 Terī āñkhoñ ke siwā duniyā meñ rakkhā kyā hai?  
Tū jo mil-jā'e to taqdīr nigūn ho-jā'e.  
Yūn na thā, main-ne faqāṭ chāhā thā yūn ho-jā'e;  
Aur bhī dukh haiñ zamāne meñ maḥabbat ke siwā,  
Rāhateñ aur bhī haiñ vaṣl kī rāhat ke siwā.
- 10 An-ginat ṣadyōñ ke tārik bahemāna ṭilism

ریشم و اٹلس و کجاب میں ہنوائے ہوئے  
جا بجا بکتے ہوئے کوچہ و بازار میں جسم  
خاک میں لتھڑے ہوئے خون میں تھلائے ہوئے

جسم نکلے ہوئے امراض کے تنوروں سے  
پیپ بہتی ہوئی گلتے ہوئے ناسوروں سے  
لوٹ جاتی ہے ادھر کو بھی نظر کیا کیجے  
اب بھی دل کش ہے ترا حُسن، مگر کیا کیجے

اور بھی دکھ ہیں زمانے میں محبت کے سوا  
راحتیں اور بھی ہیں وصل کی راحت کے سوا  
مجھ سے پہلی سی محبت مری محبوبہ نہ مانگ

Inwoven with silk and satin and gold lace,  
Men's bodies sold in street and marketplace,  
Bodies that caked grime fouls and thick blood smears,  
Flesh issuing from the cauldrons of disease  
With festered sores dripping corruption—these  
Sights haunt me too, and will not be shut out;  
Not be shut out, though your looks ravish still.

This world knows other torments than of love,  
And other happiness than a fond embrace;  
Love, do not ask for my old love again.

*Woven into silk and satin and brocade,—  
Bodies sold everywhere in alley and market,  
Smeared with dust, washed in blood,  
Bodies that have emerged from the ovens of diseases,*

- 15 *Pus flowing from rotten ulcers—  
My glance comes back that way too: what is to be done?  
Your beauty is still charming, but what is to be done?  
There are other sufferings of the time (world) besides love,  
There are other pleasures besides the pleasures of union;*  
20 *Do not ask from me, my beloved, love like that former one.*

Resham o aṭlas o kamkhāb meñ bunwā'e hū'e,  
Jā-ba-jā bikte hū'e kūcha o bāzār meñ jism,  
Khāk meñ lithaṛe hū'e, khūn meñ nahlā'e hū'e,  
Jism nikale hū'e amrāḷ ke tannūron se,

- 15 *Pīp bahtī hū'ī galte hū'e nāsūron se—  
Lauṭ-jātī hai udhar ko bhī naḷar, kyā kīje?  
Ab bhī dīlkash hai tērā ḥusn, magar kyā kīje?  
Aur bhī dukh haiñ zamāne meñ maḥabbat ke siwā,  
Rāḥateñ aur bhī haiñ vaṣl kī rāḥat ke siwā;*  
20 *Mujh-se pahli-sī maḥabbat, mērī maḥbūb, na māng.*